

# AYASE ngày nay

## あやせトウデイ

Biên tập. Phát hành : Tòa Thị Trấn AYASE

Ban xúc tiến hoạt động công dân.

編集・発行 : 綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5657

### Chuyên đề về chích ngừa vắc-xin coronavirus chủng mới

Từ ngày 17 tháng 5 chúng tôi đã bắt đầu tiến hành chích ngừa vắc-xin với 2 lần tiêm, nhằm ngăn chặn sự lây lan ngày càng tăng nhanh của corona virus chủng mới.

Chúng tôi sẽ gửi phiếu giảm giá và số thứ tự qua đường bưu điện cho những người từ 65 tuổi trở lên.

Và tùy thuộc vào nguồn cung cấp vắc-xin. Chúng sẽ gửi thông báo đến cho quý vị, khi nguồn cung cấp vắc-xin được chuyển đến.

※ Việc tiêm chủng không bắt buộc.

※ Miễn phí hoàn toàn.

◆ Trường hợp quý vị bị mất phiếu giảm giá, hãy gọi đến trung báo mất để được cấp lại phiếu.

Điện thoại: 0570-051-041

Thời gian: Từ 8:30 sáng đến 5 giờ chiều (mỗi ngày)

Ngôn ngữ hỗ trợ: Tiếng anh

### 新型コロナウイルスワクチンの 予防接種について

5月17日から、新型コロナウイルス感染症の発症・重症化を予防するために2回のワクチン接種を開始しています。

65歳以上になる人から順番にクーポン券と案内を郵便で送っています。

それ以外の人への発送時期は、ワクチンの供給状況に応じて、郵便でお知らせします。

※接種は、義務ではありません。

※費用は無料です。

◆クーポン券をなくしてしまった場合は、コールセンターに電話で再発行を依頼してください。

電話：0570-051-041

時間：午前8時30分～午後5時（毎日）

対応言語：英語

### Xin vui lòng lấy hẹn khi quý vị đã nhận được phiếu giảm giá

Tổng đài: 03-6436-4405

Trước khi tiêm ngừa vắc-xin quý vị phải lấy hẹn trước với bộ y tế. Và cần điền vào phiếu khám bằng tiếng Nhật.

※ Khi lấy hẹn, cũng cần có phiếu giảm giá.

◆ Giấy mẫu của phiếu khám

Sẽ không nhận giấy mẫu của phiếu khám.

Vui lòng nộp phiếu khám có các câu hỏi bằng tiếng Nhật mà quý vị đã nhận được từ bưu điện.

Ngôn ngữ hỗ trợ: Tiếng anh. Tiếng trung quốc. Tiếng việt và 14 ngôn ngữ khác.

◆ Nơi tiêm ngừa sẽ có 3 thông dịch viên hỗ trợ cho quý vị (miễn phí)

• Bệnh viện đa khoa KIKUCHI (Chăm sóc y tế tổng quát)

Fukayanaka 7-18-2 Raizumoru Ayase 1F

• Bệnh viện Ayaseshi Kosei

Fukayanaka 1-4-16

Ngôn ngữ hỗ trợ: Tiếng Việt. Tiếng Bồ Đào Nha. Tiếng Tây Ban Nha. Tiếng Anh. Tiếng Trung Quốc. Tiếng Hàn Quốc. Tiếng Thái. Tiếng Philippin và 9 ngôn ngữ khác.

### クーポンが届いたら予約をしてください

ワクチンの接種には、医療機関等に事前に予約・日本語の予診票への記入が必要です。

※予約には、クーポン券が必要です

◆ 予診票のサンプル

この予診票では受付ができません。

郵便で届く、日本語の問診票に書き写して、接種を受けるときに提出してください。

対応言語：英語・中国語・ベトナム語ほか14言語

◆ 3者通訳サービスを利用できる場所（無料）

• きくち総合診療クリニック（総合診療）  
（深谷中7-18-2 ライズモール綾瀬1F）

• 綾瀬厚生病院  
（深谷中1-4-16）

対応言語：ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、韓国語、タイ語、タガログ語ほか9言語



## Tác dụng phụ của vắc-xin

Các tác dụng phụ chính của vắc-xin là đau tại chỗ tiêm, như nhức đầu, đau khớp và cơ, mệt mỏi, ớn lạnh, phát sốt v.v...

Hầu hết các triệu chứng này sẽ phục hồi trong vài ngày sau khi tiêm chủng. Ngoài ra, còn có một số tác dụng phụ như sốc thuốc hay sốc phản vệ hoặc tình trạng rối loạn vẫn còn. Mặc dù các trường hợp này rất hiếm gặp, nhưng không phải là không có.

Nếu quý vị lo lắng về phản ứng phụ sau khi tiêm chủng. Vui lòng tham khảo ý của bác sĩ.

### ◆ Điện thoại tư vấn về vắc-xin

#### (Bộ y tế, lao động và phúc lợi)

Quý vị có thể gọi đến để tư vấn về bất điều gì có liên quan đến Corona virus chủng mới.

Điện thoại: 0120-761770

Thời gian và ngôn ngữ hỗ trợ

- Tiếng Anh. Tiếng Trung Quốc.  
Tiếng Bồ Đào Nha. Tiếng Tây Ban Nha.to  
⇒ Từ 9 giờ sáng đến 21 giờ .
- Tiếng Thái. ⇒ 9 giờ sáng đến 18 giờ.
- Tiếng Việt. ⇒ Từ 10 giờ sáng đến 19 giờ.

### ◆ Số điện thoại dành cho chuyên về coronavirus

#### (Tỉnh Kanagawa)

Quý vị có thể gọi đến để tư vấn về bất điều gì có liên quan đến Corona virus chủng mới.

Điện thoại: 0570-056774

Thời gian: 24 trên 24 giờ

Ngôn ngữ hỗ trợ: Tiếng Anh. Tiếng Trung Quốc. Tiếng Hàn Quốc. Tiếng Bồ Đào Nha. Tiếng Tây Ban Nha. Tiếng Việt. Tiếng Thái. Tiếng Nga. Tiếng Indonesia. Tiếng Philippin. Tiếng Sri Lanka. Tiếng Campuchia và ngôn ngữ khác.

## ワクチンの副反応

ワクチンの主な副反応は、注射した部分の痛み、頭痛、関節や筋肉の痛み、疲労、寒気、発熱等です。

こうした症状の大部分は接種後数日以内に回復しています。また、ショックやアナフィラキシーなどで治療を要したり、障害が残るほどの副反応は、極めて稀ではあるものの、ゼロではありません。

接種後、副反応を疑う症状が出て心配な方は、接種医あるいは、かかりつけ医にご相談ください。

### ◆ ワクチンに関する電話相談窓口

#### (厚生労働省)

新型コロナウイルスのワクチンについて、なんでも相談することができます。

電話：0120-761770

時間と対応言語

- 英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語 ⇒ 9時～21時
- タイ語 ⇒ 9時～18時
- ベトナム語 ⇒ 10～19時

### ◆ 新型コロナウイルス感染症専用ダイヤル (神奈川県)

新型コロナウイルスについて、なんでも相談することができます。

電話：0570-056774

時間：24時間対応

対応言語：英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・タイ語・ロシア語・インドネシア語・タガログ語・シンハラ語・クメール語ほか7言語

Sau đây là những nơi phân phát 「Ayase today」

- ◆ Tòa nhà thị trấn Ayase ◆ Phúc lợi sức khỏe xã hội Puraza Ayaseshi
- ◆ Cục Bưu Điện Ayase ◆ Ayase Town Hills ◆ Siêu thị Ave tại Ayase
- ◆ Siêu thị MEGA Donki Hote tại Ayase
- ◆ Siêu thị Inageya tại Ayase Kamitsuchidana minami Ngoài ra

「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

- ◆ 綾瀬市役所 ◆ 綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆ 綾瀬郵便局 ◆ 綾瀬タウンヒルズ ◆ エイビイ綾瀬店
- ◆ MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆ いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

## Chúng tôi có mở 3 lớp hướng dẫn cho những người mới bắt đầu mở tiệm.

Chúng tôi sẽ thuyết trình và đưa ra kế hoạch quản lý cần thiết, để tiệm tiếp tục hoạt động được lâu dài. Chúng tôi mở lớp học cho quý vị tham gia, làm cách nào để lần đầu tiên học được cách mở tiệm tốt nhất.

Đối tượng: Dành cho những người giao tiếp được tiếng Nhật.

Thời gian: ① Khóa học trải nghiệm

Ngày 29 tháng 8 (chủ nhật)

Từ 1:30 phút đến 3 giờ chiều.

② Lớp Ayase sogyo school.

(Tất cả là 5 lần. Chủ nhật hàng tuần)

Từ ngày 19 tháng 9 (chủ nhật) đến ngày 17 tháng 10 (chủ nhật).

Từ 1 giờ chiều đến 5 giờ chiều.

③ Phim After school

Dự kiến sẽ công chiếu reiya năm 4

Địa điểm: Phát hành trực tuyến.

Tiền phí: ① khóa học trải nghiệm và ③ Phim After school đều miễn phí.

② Phí học cho Lớp Ayase Sogyo school là 5,000 yên (cho 5 lần học)

Đặt hẹn: ① khóa học trải nghiệm

Từ ngày 1 tháng 8 (chủ nhật) đến ngày 23 tháng 8 (thứ 2)

② Lớp Ayase sogyo School

Từ ngày 1 tháng 8 (chủ nhật) đến ngày 12 tháng 9 (chủ nhật)

③ Phim After School

Sẽ công chiếu vào reiya năm 4.

※①～③ mỗi lớp sẽ có buổi giảng khác nhau. Quý vị cũng không cần tham gia hết tất cả các buổi giảng.

Đăng ký: Bạn có thể đăng ký trực tiếp vào trang chủ của Ayaseshi syokokai.

Điện thoại: 0467-78-0606

(Phòng thương mại thành phố Ayase)

## お店の始め方が学べる 3つのスクールを開催します

お店を長く続けていくために必要な、経営計画をつくるための、講座を行います。スクールに参加すると、お店を始める方法を、勉強することができます。

対象：日常会話レベルの日本語ができる方

日時：①体験講座

8月29日(日)

午後1時30分～午後3時

②あやせ創業スクール

(全5回。毎週日曜日)

9月19日(日)～10月17日(日)

午後1時～午後5時

③アフタースクール

令和4年開催予定

場所：オンライン開催

費用：①体験講座と③アフタースクールは無料

②あやせ創業スクールは5,000円(5回分)

予約：①体験講座

8月1日(日)～8月23日(月)

②あやせ創業スクール

8月1日(日)～9月12日(日)

③アフタースクール

令和4年になってから

※①～③はそれぞれ別の講座・スクールです。全部参加する必要はありません。

申込み：綾瀬市商工会 HP から直接予約

電話：0467-78-0606 (綾瀬市商工会)

Sẽ đọc được 「Báo cộng đồng AYASE」 Đa Ngôn Ngữ.

Từ QR code máy tính, Điện thoại thông minh, máy tính bảng, 「Báo cộng đồng AYAE」 và 「Sổ tay tiện lợi cho người dân」 sẽ có nhiều ngôn ngữ cho chúng ta.

Các ngôn ngữ được hỗ trợ : Tiếng Anh・Tiếng thái・Tiếng trung quốc・Tiếng hungari・Tiếng tây ban nha Tiếng indonesia・Tiếng việt nam.

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で閲覧できます。

対応言語：英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンガール語・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



## Quý vị có thể tham khảo ý kiến về lần đầu tiên mở tiệm

Quý vị sẽ nhận được sự chỉ dẫn từ các chuyên gia, về các thủ tục cần thiết để mở tiệm và cách chuẩn bị tiền sao cho tốt.

Lịch Trình: Mỗi tuần thứ tư

Thời gian: Từ 9:30 đến 4:30.

Trong thời gian đó 1 lần 1 tiếng.

Địa điểm: Ayaseshi Syokokai

Lệ phí: miễn phí

Đăng ký: Trực tiếp đăng ký ở phòng thương mại thành phố Ayase.

※Nếu quý vị cần thông dịch(miễn phí), vui lòng gọi điện hẹn trước. Hỗ trợ ngôn ngữ, Tiếng Anh. Tiếng Việt. Tiếng Bồ Đào Nha. Tiếng Tây Ban Nha. Tiếng Trung Quốc vv...

Điện thoại: 0467-78-0606

( phòng thương mại thành phố)

## お店を始めるための相談ができます

専門家からお店を始めるために必要な各種手続きや、お金の準備の方法などのアドバイスをもらうことができます。

日程：毎週水曜日

時間：午前9時30分～午後4時30分のうち1回1時間程度

場所：綾瀬市商工会

費用：無料

申込み：綾瀬市商工会へ直接予約

※通訳（無料）が必要な方は、電話予約の時に申込み。対応言語は、英語・ベトナム語・ポルトガル語・スペイン語・中国語など

電話：0467-78-0606（綾瀬市商工会）

## Các bạn có muốn học tiếng Nhật không?

Lớp học tiếng Nhật dành cho các bạn lần đầu tiên học tiếng Nhật. Bạn có thể học tiếng Nhật và ngữ pháp cơ bản để sử dụng.

Lịch học: ngày 23 tháng 8 (thứ hai)

Đến ngày 8 tháng 11 (thứ hai) (Tất cả 20 lần học)

Giờ học: 10 giờ đến 12 giờ.

Mỗi tuần thứ hai và thứ năm.

Địa điểm: Ebinashi Bunkakaikan.

(Ebinashi Megumicho 6-1)

Học phí: 2,640 yên (Trả tiền sách)

Sức chứa: 20 học sinh

Đăng ký: Cho đến ngày 5 tháng 8 (Công cộng) Kanagawa.

Liên lạc đến quỹ giao lưu quốc tế.

Điện thoại: 045-620-0011 (Tiếng Nhật)

045-361-2770 (Tiếng nước ngoài)

Email: nihongo\_join@kifip.org



## 日本語の勉強をしませんか?

日本語をはじめて勉強する人のための教室をはじめます。すぐに使える日本語や基本的な文法が学べます。

日程：8月23日（月）～11月8日（月）  
（全20回）

時間：午前10時～午後12時  
毎週月曜日・木曜日

場所：海老名市文化会館  
（海老名市めぐみ町 6-1）

費用：2,640円（教科書代）

定員：20名

申込み：8月5日までに（公財）かながわ国際交流財団へ連絡

電話：045-620-0011（日本語）  
045-316-2770（外国語）

メール：nihongo\_join@kifip.org

## Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số kỳ sau.

### 次号の予定・問い合わせ先

Tuần báo tiếp theo, dự định sẽ phát hành vào tháng 11 năm 2021. Mọi ý kiến và thắc mắc về bản thông báo này, xin vui lòng liên hệ đến Ban xúc tiến hoạt động cộng dân ở lầu 2 tòa hành chính.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2021年11月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、市役所2階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên, cùng sinh sống chung địa phương có môi trường sinh sống được dễ dàng hơn. この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。